

俄汉学视阈下的儒学“仁”范畴

信 娜 闫秋菊

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080; 广东外语外贸大学南国商学院, 广州 510545)

提 要:“仁”范畴(俄语亦译为 *человечность, человеколюбие, гуманность*)是中国思想史和文化史上最具有哲学意义的范畴之一。它多次成为中国、俄罗斯和西方研究者关注的主题。俄汉学家基于文献学、古文字学,在考察“仁”范畴来源的基础上,使用胡塞尔的现象学方法建构“仁”的概念意义。最终得出结论:孔子不仅创造了“仁”,也许还是任何形式的“仁”的创造者;从古文字学角度,“仁”字的5种形式之间存在着古文字学上的联系;“仁”范畴表达了一种具有存在主义特征的现象,它包含了一种特殊的天生外向性,具有广泛和强烈的影响力,其结果是对他者表现出深刻的同情心。

关键词:仁;俄罗斯汉学;意义建构

中图分类号: K207.8 **文献标识码:** A

1 引言

“仁”是孔子哲学思想体系的核心范畴,在两千多年的历史发展中深深影响着中国人的世界观、人生观、价值观。据统计,《论语》中有58章涉及到“仁”,共计109次。由于孔子并未对“仁”下一个明确的定义,因此给后人留下了广阔的想象空间和诠释空间。1729年,沙皇俄国开始向中国派遣东正教传教团,第一届传教士团培养的首位汉学家罗索欣(И. К. Россохин)指导其学生沃尔科夫(Я. Волков)翻译了“四书”,《论语》自此开启了俄译历程,至今已近300年。据不完全统计,《论语》俄译本达17本之多,还有不计其数的儒学研究专著或论文。追溯《论语》俄译研究史可以发现,俄苏汉学家从未停止关于“仁”范畴的争辩与讨论,直至今日仍未达成共识。有学者甚至指出,“对‘仁’的不同阐释,长期以来一直是哲学、伦理学和文化史等多语种教科书中儒学‘学派’式呈现的一个不可或缺的属性”(Конончук 2014: 176)。综观俄苏汉学相关文献可发现,俄汉学家对“仁”范畴的阐释主要围绕三个问题展开:1)孔子之前存在“仁”范畴吗?2)“仁”的字形演变是否反映其内涵意义的形成过程?3)“仁”的范畴意义如何解读?基于文献学、古文字学及现象学分析,俄苏汉学家对以上问题给出了自己的答案。

2 孔子之前存在“仁”范畴吗?

众所周知,殷周简牍中并未发现“仁”这一书写符号。1913年,罗振玉在《集殷墟文字楹帖汇编》的第一版中收入了一个碑文,其中有一个符号与“仁”有几分相似。但王国维、郭沫若等学者认为这一符号并不是“仁”。1977年,河北省发现青铜器“中山王鼎”,用容庚的《金文编》与其对照可发现符号“仁”(容庚 1985: 559)。但俄汉学家科诺丘克(Д. В. Конончук)认为,鼎的年代可追溯至公元前314年,在考察“仁”的来源时,不应该以鼎上的铭文为依据。

《诗经·国风》中出现过两次“仁”，用于描写猎人的外貌，即“美且仁”，第一次出现在《郑风·叔于田》一诗中，第二次出现在《齐风·卢令》，但该诗的第二句和第三句中并未出现“仁”，相应位置上的字为“鬣”和“偲”，这两个字在《诗经》中再未出现。前者后来极为罕见，后者在后汉时期开始流行。科布泽夫（А. И. Кобзев）认为，这些可作为“仁”字来源的间接证据，原因在于：青铜器铭文中出现了符号“佃”，广义指“在田间劳作的人”，也可指“勇敢的猎人”，所以，《齐风·卢令》中的“仁”有可能：1）因为错误的使用而代替了其他符号成为修饰语；2）用来表达我们所不知道的、与儒家含义截然不同的含义。（Конончук 2014: 176）

与《诗经》不同，“仁”在《尚书》中出现了5次（王世舜 2012: 160; 380; 405; 435; 444），其中前4次出现在《古文尚书》部分章节中，其真实性非常可疑（Юревич 1994: 503）。科留科夫（В. М. Крюков）曾指出，商朝的建立不会早于公元前八至七世纪（Крюков 2000: 360; 369）。基于此，俄汉学家认为，《古文尚书》不能作为“仁”字来源的直接证据。至于《今文尚书》，《金縢》一章中提到过一次“仁”，专门讲述周公向他的祖先—曾祖父太王、祖父王季以及父亲文王—祈求找回他的弟弟武王，并请求以他的生命代替他弟弟生命的故事。

惟尔元孙某，遘厉虐疾。若尔三王是有丕子之责于天，以旦代某之身。予仁若考，能多材多艺，能事鬼神。乃元孙不若旦多材多艺，不能事鬼神。（王世舜 2012: 160—161）

科留科夫认为，在该文本中，与文王本人的美德相比，周公的美德得到了切实弘扬，这一事实表明“仁”的起源不会早于春秋时期。（Крюков 2000: 280）

另外，葛荣晋在其专著中用了较大篇幅论述了范畴“仁”，在论述其起源时，提到了《国语》和《左传》中零星出现了“仁”（葛荣晋 2001: 698—699）。但科诺丘克认为，这些文本可追溯到儒学产生之后的时代，因此不能用作考察“仁”范畴来源的原始文献。

基于上述，关于“仁”范畴的来源，俄汉学家认为，尽管孔子之前，中国已经有了发达的文字传统，但并未寻找到“仁”的蛛丝马迹。《诗经》中两次使用“仁”，但含义神秘，《尚书》中也有“仁”字出现，但不足以作为“仁”字来源的直接证据。科布泽夫在专门论述“仁”的百科全书式论文中就上述问题表达了自己的观点：“虽然象征着‘君主对臣民的仁慈’意义的‘仁’字存在于儒家经典文献《书经》和《诗经》中，但它可能不仅仅是术语化，还可能是孔子（5—6世纪）创造的，之后在这些文献中被使用”（Кобзев 1994: 127; 2006: 262）

根据文献考据，俄汉学家认为，孔子不仅创造了“仁”，也许还是任何形式的“仁”的创造者。此外，还假定，“仁”的某一种书写形式可能在孔子之前就已经存在，也可能有过有限的用途、包含一些不为人知的语义，但后来被新出现的儒学范畴代替了。而《诗经》中含“仁”字的两首诗是对“仁”字原始含义的回应。孔子可能从《诗经》或其他我们无法获取的文献中借用了已有的符号并在其中注入了自己的、全新的含义。

3 “仁”的古文字学分析

关于“仁”字的起源，俄汉学家主要从汉语词典，如《说文解字》《古文四声韵》以及典籍中寻找线索。

《说文解字》中对“仁”字的注释如下：“仁”意指“亲近”，源于“人”和“二”。“忞”是“仁”的古代书写形式，由“千”和“心”组成。“仁”的另一书写形式“𠂔”很可能源自“尸”（坐着的人）（许慎 2007: 640）。宋朝的《古文四声韵》证实了《说文解字》中的说法。该韵书第一卷中收录了4个“仁”字，其中两个以“忞”的形式出现，第3个为“𠂔”，最后一个与其接近。

俄汉学家认为，书写符号“仁”可能是最晚出现的符号形式。东汉时期，“仁”字几乎只见于秦文。中国学者刘宝俊在秦简中发现4例，即：《秦律十八種》《法律答問》《為吏之道》，其中书写形式“𠄎”出现的更早。（刘宝俊 2013：155）。公元前4世纪中叶至公元前3世纪初的郭店楚简因包含子夏典籍，也包括后来收入《礼记》的典籍，符号“仁”出现频率较高，共计67次，但不包含“𠄎”或“仁”的书写形式。其中55次为上“身”下“心”的书写形式，6次为《说文解字》中的形式“忝”和上“人”下“心”的写法。此外，“上身下心”和“忝”的形式也见于上海博物馆收藏的战国时代的楚碑（刘宝俊 2005：129）。

可见，“仁”有5种书写形式：“上身下心”“忝”“上人下心”“仁”及“𠄎”。这些书写形式之间存在着明显的古文字学关系，且变体之间存在相关性。



图：郭店楚简（公元前4世纪中叶至3世纪）中以“上身下心”形式出现的符号“仁”

第1种书写形式有较早的年代记载，1)与篆书的“身”“千”和“人”非常相似；2)“心”是关键部件。那么，“身”“千”和“人”是关键部件吗？俄汉学家认同清代《说文解字》的注释者王筠的观点，即“忝”从“千”和“心”，意义来自“人”和“心”，以及另一位著名的《说文解字》注释家、清代学者段玉裁（1735—1815）的观点，即“千”是古字“忝”的语音形式（许慎 2007：640）其中第一种观点，俄汉学家认为更有说服力。首先，从“身”到“千”再到“人”，存在明显的书写简化趋势，符号“身”更像是一个语义词素，即使它是一个音素，也是含有语义的音素。其次，郭店楚简包含了大量独特的表意符号，表示某些人类“内在”的体验状态。

关于“仁”字的两种书写变体之间的联系，俄汉学家认为中国学者白奚的观点值得商榷。白奚认为，这两个变体之间并无共同之处，而且呈现地域差异。第一种变体为南方写法，第二种变体为北方写法。由于秦始皇的文字统一，北方变体保留下来并流传至今，而南方写法则被淘汰，早在古代就已成为古代汉字词典编纂的对象。如果按照学者白奚的观点，我们应该假设存在单一的、最原始的符号，之后分化出两个变体，但随之出现另外一个问题，变体是如何产生的呢？白奚并未回答。科诺丘克认为，还应从最初开始考虑这个问题，因此章太炎、何琳仪、廖敏竣、刘宝俊等学者的观点更具说服力。包含“=”的“仁”的不同书写形式并未出现如此演变趋势。符号“=”实际上是2个并列的横线，并且出现在古代不同汉字的特定书写形式中，是由之前更复杂的书写符号简化而形成的。

从古文字学角度，俄汉学家认为，“仁”字的5种形式之间存在着古文字学上的联系，具体表现为：1)“身”字演化为“千”与“人”；2)“心”字先演变为2个并列的横线，之后成为汉字“二”。后者可能出现在战国时期的北方诸国。郭店楚简中的“上身下心”是历史上第一个用来表示“仁”意义的汉字。完全有理由相信，孟子正是看到表达“仁”的这一个字形，说出“仁，人心也”。

4 “仁”现象学分析

范畴“仁”是为了表达孔子发现的某种现象而创建的，由2个部件组成：上身下心。部件“心”指的是周代出现的一类符号，记录的是人的“内在”体验。这一情况在《论语》中出现的频率较高，尤其是在回答弟子的问题时。因此该范畴对孔子哲学极为重要，几乎具有决定性意义。

俄汉学家认为，“仁”具有存在性，“仁”即“存在”。换言之，“仁”不仅仅是在描述某一现象，而是个体所拥有的、属于特定人群的特质，按胡塞尔的理解，它构成了他们“生活

世界”的实质内容。“仁”被用来描述何为“心”，即意识，或“心”为何。

在强调“仁”的存在性特征时，俄汉学家讨论的是“内在”的存在性，而不是“外在的”伦理或心理特征，如善良或正直。《论语》中的“仁”完全与心理素质无关。仁者不是善良的仁，善良的人可以做恶事，正直的人可以做不诚实的事。但是，在其他条件相同的情况下，“仁者”在其“生活世界”不发生重大变化的情况下不可能做出“不仁”的行为。“仁”具有深厚的人类学基础，“仁”位于现象学主体间性的理论范畴内，即理论的核心，“仁”的意义借助现象学的方法可以被揭示出来。“仁”建构了孔子的生活世界，并由此建构了孔子的整个哲学体系。

美国著名的社会心理学家、东方问题专家奈斯比特在其著名的关于中西方人思维方式根本性差别的研究中得出结论：“亚洲人并不是对自己的品质评价不高，相反，他们并没有觉得自己出类拔萃或天赋异禀，即感觉自己是独特的、有才能的。他们在社会中的目标不是巩固自己的独特性和优越性，而是在社会关系网络中实现内在和谐，并在集体目标实现过程中发挥自己的作用”（Нейсбит 2012：83）。

俄汉学家认为，中国文化中这种语言特有的外向性是“仁”现象产生的最关键文化因素。孔子所说的“仁”指的是个人（首先是他自己）与生俱来的同情力，这一能力是人们与周围的人建立强大联系的结果，即：现代俄语在词汇中固定的“敏感性”。马良文指出：“孔子学说的真理性在于人们对自己与他人共存、共生的洞察力”（Малявин 2010：182）从现象学的角度看，这种共存就像是我们的存在预先置入了我们周围的任何人群中，因此表现为一种与周围人之间无法解释的先验联系的体验。俄语中有些术语表达了这一现象，这些术语根据物理空间一接近和参与一直接将生活世界拓扑化。这种存在方式意味着将自己的存在性置于他人之中，直接参与他人的生活，因此也意味着深刻理解他人的动机和情感。“仁”表现为对他者存在性的参与。“存在”（Dasein）的本体论结构是与他人的关系：人以理解的方式存在于世界之中。儒家精神由此产生了一个有趣的结果：一个人理解的越深刻，他就越是真正意义上的人，他就越具有“仁性”。

然而，“仁”并不局限于对他人的情感，对他人情感的参与意味着对他人的高度依赖，敏感性和脆弱性因而增强，越发渴望按照自己生活世界的蓝图建构一个以自己中心的安全世界，自己也可以无痛苦的、舒适的生活其中。孔子创建的思想世界就是这样的一个世界，因此，孔子只可以存在于他所爱的学生之中，而“礼”可以维护这一世界并使其保持良好平衡状态。可以说，教书并不是孔子的“职业”，而是一个叫“孔丘”的人存在的方式。

“仁”的出现使儒家伦理具有进一步发展为日常伦理的趋势，如有名的“以直报怨，以德报德”（陈晓芬 2015：177）这一趋势带有现象学的特性：人的生活世界是其周围人的反映，总是倾向于得到适当的反馈。既然仁者的生活世界是由人构成的，那么他在本质上就不可能对人持漠不关心的态度。关于孔子，可以说，由于他的仁者之心，他就像洛谢夫所诠释的苏格拉底一样：知道每个人的一些隐私和秘密，尤其知道他的缺陷之处。因此，按照孔子的哲学体系，“仁者”当然不会宣称博爱和宽恕：他对每个人都会“以德报怨”。关于“仁”在伦理上的这种矛盾性，俄罗斯汉学界对“仁”的最新阐释或许是倾向于对该范畴内容的存在论理解。比如，戈洛瓦乔娃（Л.И. Головачёва）将“仁”解释为 совесть（Головачева 1992：307—310）。科布泽夫认为，这一阐释确定了“仁”的意义范围，成功地接近了“仁”的含义。然而，在孔子那里，我们无法通过“仁”来反思 совесть。尽管 совесть 与“仁”在人类中都是普遍存在的，但每一种文化都强调其特性。可以说，совесть 概念本身是西方哲学思维的产物，совесть 与“仁”分别与内向的罪恶文化和外向的羞耻文化相关联。从别尔嘉耶夫和伊林到海德格尔，整个哲学思考传统都将 совесть 理解为一种“召唤”：这种“召唤”早在西方哲学诞生之初就在苏格拉底的“恶魔”中被听到。“仁”与 совесть 出于相反的方向：

совесть 是他者的召唤,是他者对自我的意向;“仁”则相反,是自我对他者的意向。“仁”可能是 совесть 召唤的结果,但不是 совесть 本身。简言之,совесть 与“仁”不同,从不直接与自我发生联系,而是通过其他人经历“应然”,只有以这种方式,它才有机会到达它的接收者。反之亦然,“仁”是自足的;没有与“应然”区分开来的“仁”不是一个完整的“仁”。因此,完全有可能区分“应然”与 совесть,但要对“应然”敏感是不可能的。“仁”的行为和“义”的行为是相互联系、互补的;后来,这种互补性以“仁义”的结构形式构成了孟子伦理学的基础。

5 结论

俄汉学家认为,“仁”范畴表达了一种具有存在主义特征的现象,它包含了一种特殊的天生外向性,具有广泛和强烈的影响力,其结果是对他者表现出深刻的同情心。用俄语可以将其首先译为对他人的敏感与关注,对他人的亲近,并参与他人的存在。“仁”意味着深刻理解他人的动机和情感。仁性应该与伦理心理特征区分开来,例如“善良”。这些结论不仅在中国古代文献文本中得到了证实,而且在已知的“仁”字的最早书写形式(上身下心)中也得到了证实。类似的阐释使我们能够系统地解释儒家伦理学的起源及其在儒家哲学中进一步的发展趋势。可以说,它是理解儒家伦理的关键。因此,对“仁”的理解是孔子所拥有的天赋、在成为他自我反思的主题之后,被这位中国哲学的创始人固化于“仁”范畴中。

参考文献

- [1] Головачева Л. И. Относительно интеллектуальной реконструкции учения Конфуция[J]. Рубеж, 1992(1).
- [2] Кобзев А. И. Жэнь[A]. Китайская философия: энциклопедический словарь[Z]. Москва: Мысль, 1994.
- [3] Кобзев А. И. Жэнь[A]. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. [Z]. Москва: Восточная литература, 2006.
- [4] Конончук Д. В. О происхождении и смысле конфуцианской категории 仁 жэнь[A]. В пути за китайскую стену. К 60-летию А.И. Кобзева[C]. Москва: ИВ РАН, 2014.
- [5] Крюков В. М. Текст и ритуал: опыт интерпретации древнекитайской эпиграфики эпохи Инь-Чжоу[M]. Москва: Памятники исторической мысли, 2000.
- [6] Малявин В. В. Лао-цзы. Дао-дэ цзин[M]. Москва: Феория, 2010.
- [7] Нейсбит Р. География мысли[M]. Москва: Астрель, 2012.
- [8] Юревич А. Г. Шу цзин[A]. Китайская философия: Энциклопедический словарь[Z]. Москва: Мысль, 1994.
- [9] 陈晓芬. 论语·大学·中庸[M]. 徐儒宗译注. 北京: 中华书局, 2015.
- [10] 葛荣晋. 中国哲学范畴通论[M]. 北京: 首都师范大学出版社, 2001.
- [11] 刘宝俊. 论战国古文“仁”字[J]. 中南民族大学学报(人文社会科学版), 2013(5).
- [12] 刘宝俊. 郭店楚简“仁”字三形的构形理据[J]. 中南民族大学学报(人文社会科学版), 2005(5).
- [13] 容 庚. 金文编[M]. 北京: 中华书局, 1985.
- [14] 王世舜. 尚书[M]. 王翠叶译注. 北京: 中华书局, 2012.
- [15] (汉)许慎撰. 说文解字[M]. (清)段玉裁注, 许惟贤整理. 南京: 凤凰出版社, 2007.

On the Confucian Category of “Ren” from the Perspective of Russian Sinology

Xin Na, Yan Qiu-ju

(Heilongjiang University, Harbin 150080; South China Business School, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, 510545)

Abstract: The category 仁 expresses a phenomenon of existential character, consisting in a special a priori extraversion of considerable scale and strength, resulting in the form of deep empathy towards people around. In Russian it can be conveyed primarily as sensitivity and attentiveness to people. 仁 implies a deep understanding of another person's motives and feelings. The phenomenon of humanity should be distinguished from ethical-psychological characteristics such as kindness. These conclusions are confirmed not only by the texts of ancient Chinese philosophy, but also by the first known form of writing of the character 仁 (“上身下心”). Such an interpretation allows us to systematically explain both the genesis of Confucian ethics and the tendencies of its further development in Confucian philosophy. We can argue that it is the key to understanding the ethics of all early Confucianism.

Key words: *Ren*; Russian Sinology; meaning construction

基金项目: 本文系黑龙江省哲学社会科学研究规划项目“儒学核心概念俄英译释对比及数据库建设研究”(21YYE424)的阶段性成果之一。

作者简介: 信娜(1981—), 文学博士, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心研究员, 博士生导师, 研究方向: 翻译学、术语学; 闫秋菊(1981—), 文学博士, 广东外语外贸大学南国商学院副教授, 研究方向: 对比语言学、跨文化交际。

收稿日期: 2024-07-10

[责任编辑: 张春新]